

축사(祝謝)와 축복(祝福)의 구별

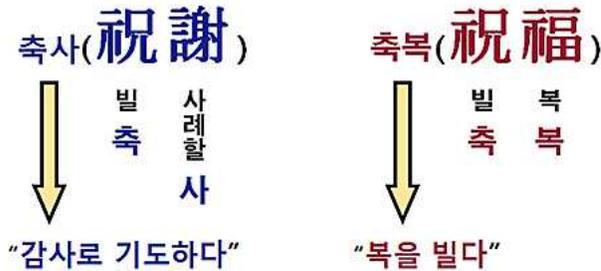
신광철 목사, March 2020

1. 축사와 축복으로 동시에 번역되는 헬라어와 영어

신약성경의 원문은 헬라어로 되어 있으며 **울로게오(εὐλογεω)** 라는 헬라어 단어는 여러가지 의미로 해석되며, 영어의 **블레스(Bless)**도 헬라어 **울로게오(εὐλογεω)** 처럼 해석된다.



2. 축사와 축복의 한자적 의미



3. 헬라어 울로게오(εὐλογεω)가 다양하게 번역된 실례

1) “찬양하다”

눅1:64 = “허가 풀리며 말을 하여 하나님을 찬송하니(εὐλογεω = bless)”

눅2:28 = “시므온이 아기를 안고 하나님을 찬송하여(εὐλογεω = bless)이르되”

눅24:52-53 = “큰 기쁨으로 예루살렘으로 돌아가 늘 성전에서 찬송하니라(εὐλογεω = bless)”

2) “복을 빌다(축복하다)”

히7:1 = “멜기세덱은 아브라함을 만나 복을 빈(εὐλογεω = bless)자라”

눅6:28 = “너희를 저주하는 자를 위하여 축복하며(εὐλογεω = bless)”

3) “복을 내리신다”

행3:26 = “하나님이 그 종을 세워 복주시려고 (εὐλογεω = bless)”

히6:14 = “내가 반드시 너에게 복 주고 (εὐλογεω = bless), 복 주며 (εὐλογεω = bless)”

4) “감사기도 드리다(축사하다)”

마14:19 = “떡 다섯개와 물고기 두 마리를 가지시고 하늘을 우러러 축사하시고 (εὐλογεω = bless)”

막6:41 = “떡 다섯개와 물고기 두 마리를 가지사 하늘을 우러러 축사하시고 (εὐλογεω = bless)”

눅24:30 = “그들과 함께 음식 잡수실 때에 떡을 가지사 축사하시고 (εὐλογεω = bless)”

4. 한글 성경의 마26:26과 막14:22는 축사가 축복으로 잘못 번역된 구절이다

오른쪽 사본은 헬라어 사전에 나타나 있는 헬라어 εὐλογοέω(εὐλογεω)의 뜻 해설이다. 이 사본에서 “give thanks”라는 말은 한글로 “감사기도 드리다(축사하다)”라는 뜻이다.

“축사”로 해당되는 성경구절들 마14:19, 마15:36, 마26:26, 막6:41, 막8:6, 막14:22, 눅9:16, 눅24:30 중에서 마26:26과 막14:22이 한글 성경에서 “축사”가 아니라 “축복”으로 잘못 번역되었다.

헬라어 사전:

A Greek-English Lexicon of the New Testament
By William F. Arndt & F. Wilbur Gingrich
2nd Edition
Pub. By The University of Chicago Press
1979, P-322

εὐλογέω impf. *ἠϋλόγουν* and *εὐλόγουν* (W-S. §12, 5b); fut. *εὐλογήσω*; 1 aor. *εὐλόγησα*; pf. *εὐλόγηκα*; pf. pass. ptc. *εὐλογημένος*; 1 fut. pass. *εὐλογηθήσομαι* (trag. +; Ps.-Pla., Min. 320E; Isocr., Archid. 43; Ps.-Aristot., Rhet. ad Alex. 4 p. 1426a, 3ff; Polyb. 1, 14, 4; Cass. Dio 42, 28; Herm. Wr.; inscr.: PSI 405, 5 [III BC]; LXX, En.; Ep. Arist. 249; Philo, Joseph., Test. 12 Patr.; Christian pap.).
ascribe praise
1. *speak well of, praise, extol* (so quite predom. in secular Gk.) τὸν θεόν (cf. CIG 4705b, 2 *εὐλογῶ τὸν θεόν*, i.e. Pan; 4706c, 2 τὴν Εἰσιν. Of a Jew: *εὐ. τὸν θεόν* Dit., Or. 73, 1 [III BC]; PGM 4, 3050f; LXX; En. 106, 11; Jos., Ant. 7, 380; Sib. Or. 4, 25) Lk 1: 64; 2: 28; 24: 53 (v.l. *αἰνοῦντες*); Js 3: 9; MPol 14: 2f. Christ 19: 2. Also abs. *give thanks and praise* Mt 14: 19; 26: 26; Mk 6: 41; 14: 22; Lk 24: 30; 1 Cor 14: 16 (beside *εὐχαριστέω* as Herm. Wr. 1, 27. S. also the confession inscr. in FSteinleitner, D. Beicht '13, 112). *ἐπ' αὐτοῦς over them* Lk 9: 16 D.

잘못 번역된 구절:

마26:26 = “그들이 먹을 때에 예수께서 떡을 가지사 축복하시고 (εὐλογεω = bless)”

*여기서 “축복하시고”가 아니라 “축사하시고(감사기도 하시고)”로 고쳐야함.

막14:22 = “그들이 먹을 때에 예수께서 떡을 가지사 축복하시고 (εὐλογεω = bless)”

*여기서도 “축복하시고”가 아니라 “축사하시고(감사기도 하시고)”로 고쳐야함.

- - - - The End - - - -